

Договор № 27-02/1

на оказание сурдопереводческих услуг (сурдоперевод, тифлосурдоперевод)

г. Санкт-Петербург

«27» февраля 2024г.

Северо – Западный филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный университет правосудия» (СЗФ ФГБОУВО «РГУП») в лице директора СЗФ ФГБОУВО «РГУП» Жолобова Ярослава Борисовича, действующего на основании доверенности, удостоверенной 14.12.2023 года нотариусом города Москвы Алексашиной О.А. в реестре за № 77/1190-н/77-2023-6-253, с одной стороны, и Санкт-Петербургское региональное отделение Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» в лице председателя Дуркина Олега Ивановича, действующего на основании Устава ВОГ, с другой стороны, заключили настоящий договор (далее – договор) о следующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать следующие услуги: осуществить перевод словесного русского языка на жестовый язык и с жестового языка на словесный русский язык (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) для инвалидов с ограниченными возможностями здоровья при отсутствии у них направления ФСС на оказание данного вида услуг, а заказчик обязуется оплатить эти услуги.

1.2. Приложение 1 (далее - Расценки на услуги) является неотъемлемой частью настоящего договора и определяет соглашение сторон по перечню и цене подлежащих оказанию услуг.

1.3. Услуги оказываются на территории Учреждения.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязан:

2.1.1. Обеспечить перевод глухих граждан квалифицированными переводчиками. Обеспечить неразглашение сведений, ставших известными в процессе перевода.

2.1.2. В случае невозможности выполнения сурдопереводческих услуг уведомить Заказчика не позднее чем в 3-х дневный срок.

2.1.3. Возместить убытки, причиненные в результате ненадлежащего исполнения перевода.

2.1.4. Организовывать по заданию Заказчика своевременное прибытие переводчиков к месту производства.

2.1.5. В случае нарушения переводчиком пунктов 2.1.1. и 2.1.2. настоящего договора, а также при отсутствии у него доверенности, выданной исполнителем, организовать прибытие к месту исполнения заказа другого переводчика.

2.2. Исполнитель вправе:

2.2.1. При неисполнении Заказчиком обязанностей, предусмотренных настоящим договором, приостановить исполнение своих обязанностей по настоящему договору.

2.3. Заказчик обязан:

2.3.1. Выступать гарантом в своевременных расчетах за проделанную работу и оплатить работу по цене, указанной в пункте 3 настоящего договора, в течение двух недель с момента подписания акта приема-сдачи услуг.

2.3.2. Обеспечить необходимые условия для исполнения переводчиком своих обязанностей в рамках настоящего договора.

2.3.3. Оплатить оказанные услуги с соблюдением порядка и формы расчетов, предусмотренных настоящим договором.

3. ЦЕНА ДОГОВОРА

3.1. Цена настоящего договора складывается из: оплаты сурдопереводческих услуг, предусмотренных пунктом 1.1. настоящего договора, которая составляет 1000,00 (Одна тысяча) рублей за один астрономический час перевода на момент его выполнения, оплаты стоимости проезда сурдопереводчика (тифлосурдопереводчика) до места оказания услуг и обратно по территории Ленинградской области и другие регионы оплачивается проезд согласно купленным билетам, оплата суточных в размере 700,00 (Семьсот) рублей. НДС не облагается НК РФ Статья 346.11

3.2. Оплата Заказчиком цены договора осуществляется путем перечисления средств на расчетный счет Исполнителя на основании выставленного Заказчику счета.

3.3. Денежная сумма перечисляется на расчетный счет Исполнителя не позднее пяти рабочих дней со дня предъявления платежного документа.

3.4. Общая цена договора не должна превышать 100 000,00 (сто тысяч) рублей 00 копеек.

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. При завершении работ Исполнитель представляет Заказчику Акт сдачи-приемки.

4.2. Заказчик в течение 5-ти рабочих дней со дня получения Акта сдачи-приемки направляет Исполнителю подписанный акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от приемки работ.

4.3. Заказчик в течение 5-ти рабочих дней производит оплату в соответствии с Актом сдачи-приемки услуг и на основании выставленного Исполнителем счета.

4.4. Днем исполнения обязательства по оплате оказанных услуг считается дата списания денежных средств с расчетного счета Заказчика в соответствии с пунктом 4.3.

5. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

5.1. Деятельность Исполнителя по настоящему договору осуществляется поэтапно и обуславливается потребностями Заказчика в услугах перевода жестового языка во время проведения занятий.

5.2. Заказчик, заблаговременно (за десять рабочих дней) должен подать заявку на оказание Исполнителем услуг по прямому и обратному переводу разговорной речи с помощью жестового языка, используемого глухими или слабослышащими людьми с целью общения и получения информации.

5.3. Заказчик может подавать заявки путем факсимильной связи, электронной почты, телефонного сообщения с указанием места и времени оказания услуги.

5.4. Переводчик, исполняющий свои обязанности по поручению Исполнителя в рамках настоящего договора, прибывает к месту исполнения заказа.

5.5. По завершении перевода ответственное лицо принимает решение об оплате расходов на оплату услуг перевода жестового языка или подтверждает участие переводчика жестового языка в исполнении заказа подписью и печатью на бланке акта и передает постановление или акт переводчику.

5.6. Исполнитель составляет Акт сдачи-приемки услуг и представляет его Заказчику.

5.7. Днем исполнения обязательства по оказанию услуг считается дата подписания сторонами Акта сдачи-приемки в соответствии с пунктом 4,2 настоящего договора.

6. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует по 31 декабря 2024 года.

6.2. Расторжение настоящего договора допускается по соглашению сторон или решению суда по основаниям, предусмотренным гражданским законодательством Российской Федерации.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. Меры ответственности сторон, не предусмотренные в настоящем договоре, применяются в соответствии с нормами гражданского законодательства Российской Федерации.

7.2. Если при выполнении услуг перевода жестового языка обнаруживаются препятствия к надлежащему исполнению договора, каждая из сторон обязана принять все зависящие от нее разумные меры по устранению таких препятствий.

8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

8.1. В случае переноса или отмены мероприятия с участием переводчика по независящим от Исполнителя причинам, Заказчик обязан оплатить транспортные расходы по проезду сурдопереводчика до места оказания услуг и обратно по территории Ленинградской области и другие регионы оплачивается проезд согласно купленным билетам, оплата суточных в размере 700,00 (Семьсот) рублей.

9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

9.1. Ни одна из сторон настоящего договора не несет ответственности перед другой стороной за невыполнение обязательства, обусловленного обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания сторон и которые нельзя предвидеть или избежать (землетрясения, пожары, чрезвычайные и другие стихийные бедствия).

9.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

9.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую

сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательства по настоящему контракту.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

10.1. Все споры и разногласия между сторонами, возникающие в период действия настоящего договора, разрешаются путем переговоров.

10.2. В случае нерегулируемых споров и разногласий путем переговоров спор подлежит разрешению в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

10.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

11.2. Любые приложения, изменения и дополнения к настоящему договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон.

11.3. Ни одна из сторон не будет передавать свои права и обязанности по настоящему договору без предварительного письменного согласия другой стороны.

12. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик:	Исполнитель:
<p>Северо – Западный филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный университет правосудия» Сокращенное наименование: СЗФ ФГБОУВО «РГУП» Юр. адрес: 117418, г. Москва, ул. Новочеремушкинская, д.69 Фактический адрес: 197046, г. Санкт- Петербург, Александровский парк, д.5 <u>Банковские реквизиты:</u> УФК по г. Санкт-Петербургу (СЗФ ФГБОУВО «РГУП») л/с 20726Ц20970)</p>	<p>Санкт-Петербургское региональное отделение Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (СПб РО ОООИ ВОГ) Юр.адрес/факт. адрес/почт. адрес: 190121 г. Санкт-Петербург, наб. Английская, дом 54/55, литер A, помещение 44. ИНН 7804182385 КПП 783801001 р/счет 40703810317000003508 ПАО «Банк Санкт-Петербург» к/счет 30101810900000000790 БИК 044030790 ОГРН 1087800000683</p>

Казначейский счет
03214643000000017200

Банк получателя:
СЕВЕРО – ЗАПАДНОЕ ГУ БАНКА
РОССИИ // УФК ПО Г. САНКТ –
ПЕТЕРБУРГУ г. Санкт - Петербург
БИК 014030106
р/с 40102810945370000005
ИНН 771 032 410 8
КПП 781 302 001

ПОДПИСИ СТОРОН

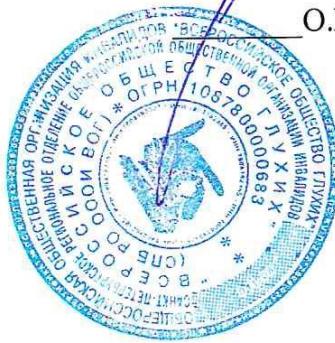
Директор СЗФ ФГБОУВО «РГУП»

Я.Б. Жолобов



Председатель СПб РО ОООИ ВОГ

О.И. Дуркин



РАСЦЕНКИ НА УСЛУГИ

№ п/п	Наименование услуги	Стоимость услуги
1.	Перевод словесного русского языка на жестовый язык и с жестового языка на словесный русский язык (сурдопереводческие услуги)	1000 рублей/час НДС не облагается
2.	Оплата проезда сурдопереводчика до места оказания услуг и обратно	Согласно билетам
3.	Суточные	700 рублей/сутки

Общая цена договора не должна превышать 100 000,00 (сто тысяч) рублей 00 копеек.

ПОДПИСИ СТОРОН

Директор СЗФ ФГБОУВО «РГУП»

Я.Б. Жолобов



Председатель СПбРО ООИ ВОГ

О.И. Дуркин

